

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jak spotkał cię w drodze i wyciął u ciebie wszystkich wycieńczonych, (ciągnących się) z tyłu za tobą, gdy ty byłeś zmęczony i znużony – i nie bał się Boga.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyruszył on przeciw tobie i lekceważąc Boga, wybił wam wszystkich tych, którzy wycieńczeni pozostawali w tyle, a ty sam także byłeś znużony i zmęczony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak spotkał cię w drodze i napadł na twoje tyły, na wszystkich słabych <i>idących</i> za tobą, gdy byłeś zmęczony i znużony, i nie bał się Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakoć zabiegał drogę, a pobił ostatnie wojska twego, wszystkie mdłe, idące za tobą, gdyś ty był utrudzony i spracowany, a nie bał się Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jakoć zabiegał i ostateczne wojska twego, którzy ustawszy odpoczywali, pobił, kiedyś ty był głodem i pracą strapiony, a nie bał się Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaszedł ci drogę i napadł na wszystkich osłabionych, na twoje tyły, gdy ty byłeś zmęczony i wyczerpany, on Boga się nie lękał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że stanął ci w drodze i gdy ty byłeś zmęczony i strudzony, wybił wszystkich osłabionych, którzy pozostali w tyle, i nie bał się Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak stanął ci na drodze i uderzył z tyłu na twoich maruderów. Ty byłeś zmęczony i wyczerpany, a on nie bał się Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jak podczas drogi, gdy byłeś słaby i wyczerpany, ruszył na ciebie i nie bojąc się Boga, zaatakował wszystkich wycieńczonych, który byli na tyłach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyszli naprzeciw cię na drogę, a przepuściwszy cię, nie bojąc się Boga napadali na wasze tyły, na wszystkich wycieńczonych wlokących się na końcu - bo byliście zmęczeni i wyczerpani.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jak zaskoczył cię na drodze i wymordował wszystkich, którzy pozostawali z tyłu, gdy byłeś osłabiony i zmęczony. I nie bał się [kary] Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	як повстав в дорозі проти тебе і вигубив твої задні лави, що трудилися за тобою, ти ж був голодний і підупав, і він не побоявся Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak cię napadli na drodze oraz pozabijali wszystkich, co w nieładzie ciągnęli za tobą, gdy byłeś znużony i strudzony; zatem nie obawiali się Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jak spotkał cię w drodze i uderzył z tyłu na wszystkich, którzy się wlekli za tobą, gdy byłeś wyczerpany i strudzony; i nie bał się Boga.